

# DE RING

N°6 - FEBRUARI 2025



## Laat uw koninkrijk komen (Mattheüs 6: 10)

*“Laat uw koninkrijk komen” is een bede uit het Onze Vader. Maar wat is dit koninkrijk, en waar kunnen wij het vinden?*

Hier stuiten wij onmiddellijk op een groot probleem, want we moeten vaststellen dat de betekenis van “het koninkrijk van God” in de Bijbel meestal als een bekend gegeven wordt verondersteld. Als gevolg daarvan wordt de betekenis van deze uitdrukking meestal niet verder toegelicht.

In het Eerste Testament wordt God voortdurend aangesproken als de koning. De teksten *“de HEER is koning voor eeuwig en altijd!”* (Exodus 15: 18) en *“want het koningschap is aan de HEER, Hij heerst over de volken”* (Psalm 22: 29) geven aan dat God koning is over de hele aarde, en wel voor eeuwig en altijd. Van de mensen in dit koninkrijk wordt verwacht dat zij dienaren zijn in de samenleving, want, zegt God, *“een koninkrijk van priesters zul je zijn, een heilig volk”* (Exodus 19: 6). Ook in veel Joodse gebeden wordt God als koning aangesproken. (bv. het Sjemonee esree [Achttiengebied] en het Avinoe Malkenoë [Onze Vader, Onze Koning]).

In het Tweede Testament wordt het thema van “het koninkrijk van God” en wat dit inhoudt op een aantal plaatsen wat verder uitgewerkt. Zo roepen zowel Johannes de Doper (Mattheüs 3: 2) als Jezus (Mattheüs 4: 17) mensen op tot inkeer, tot bekering, dit met het oog op “het koninkrijk van God”. Deze “bekering”

betekent een totale ommekeer in iemands relatie tot God en tot de medemens. “Het koninkrijk van God” kan gezien worden als een wedergeboorte (Johannes 3: 3) die een totaal nieuw begin in een mensenleven vereist, en die een hervorming van het denken en een herwaardering van alle aardse waarden vraagt. De bede “Laat uw koninkrijk komen” impliceert dus dat wij bereid zijn om steeds weer een nieuw begin te maken, en te proberen te handelen in overeenstemming met de wil van God, wat vooral inhoudt dat wij “gerechtigheid” in praktijk te brengen. “Gerechtigheid doen” betekent in de Bijbel vooral armen en verdrukten op de been te helpen, en degenen die armoede en verdrukking teweegbrengen terzijde schuiven. In de Zaligsprekingen noemt Jezus vier groepen op wie wij ons in het bijzonder moeten richten: de armen, de hongerigen, de treurende en de uitgesloten (Lucas 6: 20-22). “Het koninkrijk van God” binnengaan gaat dus niet over woorden, maar over daden (1 Korintiërs 4: 20).

Het Tweede Testament roep ons op om als kinderen te worden en zo open te staan voor dit “koninkrijk van God” (Mattheüs 18: 3), want wie als een kind het “koninkrijk van God” tegemoet gaat, zal ook *“gerechtigheid, vrede en vreugde”* ervaren (Romeinen 14: 17). Als de discipe-

len aan Jezus vragen wie *“eigenlijk de grootste in het koninkrijk van de hemel”* is, wijst Jezus op een kind (Mattheüs 18: 1-2).

De weg naar “het koninkrijk van God” gaan betekent ook de blik voortdurend naar voren, naar de toekomst gericht houden (Lucas 9: 62). “Het koninkrijk van God” heeft een plaats en een tijd. Die plaats en die tijd worden niet door ons gekozen, laat staan vastgesteld.

Mattheüs gebruikte de term *“het koninkrijk van de hemelen”* (bv. Mattheüs 4: 17), omdat Jezus, als vrome Jood, niet onnodig het woord “God” wilde gebruiken. Maar dit geeft niet aan dat “het koninkrijk van God” in de hemel is; neen, “het koninkrijk van God” is hier op aarde. Jezus zegt *“het koninkrijk van God ligt binnen uw bereik”* (Lucas 17: 21), of letterlijk vertaald *“het ligt te midden van jullie.”*

Als Jezus zijn leerlingen uitzendt, moeten ook zij verkondigen dat “het koninkrijk van de hemel nabij is” (Mattheüs 10: 7). “Nabij”, dat wil zeggen: het is onder ons werkzaam aanwezig. Het is niet groot-schalig en grijpbaar, maar wij ervaren er wel onmiskenbare verschijnselen van. De Bijbel spreekt dan van “tekenen.” Een “teken” (bv. Johannes 2: 11) is een zichtbaar deel van een groter complex van



*Christus overhandigt de sleutels van het koninkrijk aan Sint-Pieter door Pietro di Cristoforo Vannucci (1445?-1523), ook wel Perugino genoemd.*

concrete gebeurtenissen, dat door een goede toehoorder herkend kan worden. Alles wat goed en mooi is, elke weldaad die we ontvangen, elke blijk van menselijke liefde, maar ook elk kwaad dat zichzelf vernietigd en iedere tiran die roemloos in het stof bijt, is een symptoom, een teken dat “het koninkrijk van God” nabij is. Zij die het teken zien, weten dat er nog meer komt. Een teken is een vooraankondiging van de dingen die komen gaan. Het troost en het geeft moed.

“Het koninkrijk van God” is een beeld van hoe de wereld er eigenlijk uit zou moeten zien, hoe de aarde bewoonbaar zou moeten zijn voor vertrouwen, zachtmoedigheid, rechtvaardigheid, eenheid, liefde en vrede. “Het koninkrijk van God” is vechten voor de waardigheid van ieder mens, want de mens is geschapen naar het beeld van God.

*Ds. Harry Sinnaghel*

*Omslagfoto: Laat uw koninkrijk kome, AI gegenereerd*



## Uit de kerkenraad

De kerkenraad vergaderde op 8 januari via Zoom. Tijdens deze vergadering werden de diensten van de afgelopen maand overlopen alsook het familiekerstfeest.

Op vrijdag 21 februari zal de kaas - en wijnavond georganiseerd worden door de dames Katalin, Margreet en Tina, waarvoor onze hartelijke dank.

We bespraken ook de agenda van de komende jaarvergadering in maart.

De kerkenraad en de raad van bestuur zijn nog steeds op zoek naar nieuwe leden. Wij hopen namen van kandidaten te mogen ontvangen en hopen op uw steun bij het zoeken.

Volgende vergadering is op 12 februari.

## Pastoraat

We denken aan de gemeenteleden die gebukt gaan onder gezondheidsproblemen.

Wij wensen hen veel beterschap en veel moed, ook voor hun families.

Wie hen een kaartje ter bemoediging wil sturen kan het adres vragen aan Ingrid Versele.

## Uitnodiging



U bent van harte uitgenodigd op onze jaarlijkse kaas-en wijnavond **op vrijdag 21 februari om 18u30.**

Prijzen:

EUR 18,-/volwassene,

EUR 11,- voor een kind tot 12 jaar.

U kunt zich inschrijven op de inschrijvingslijst in de koffiezaal ten laatste op zondag 16 februari.

Wij hopen u voor een gezellig samenzijn te mogen ontmoeten.

*Margreet, Katalin en Tina*

VAN H  ORTE  
Gefeliciteerd!

## Proficiat aan de jarigen van februari

01 Emmanuella EWUSI

10 Jan ALLAERTS

11 Matthieu FIECHTER

16 Liesbeth DE HERTOOGH

20 Dennis ANNAN

## Gemeentevergadering

Op zondag 23 maart komen we samen op onze jaarlijkse gemeentevergadering na de kerkdienst. De kerkenraad hoopt te mogen rekenen op uw aanwezigheid.

### OPROEP

De kerkenraad van de Protestantse Kerk William Tyndale-Silo te Vilvoorde roept alle stemgerechtigde leden op tot het bijwonen van de

### JAARVERGADERING op zondag 23 maart 2025

*na afloop van de kerkdienst*

Agenda:

1. Opening door ds. H. Sinnaghel
2. Notulist: mevr. I. Versele
3. Naamafroeping (Stemmentellers aanwijzen)
4. Goedkeuring notulen van de Jaarvergadering van 24 maart 2024
5. Bespreking van de jaarverslagen 2024
  - Kerkenraad
  - Vacature
  - Diaconie
  - Museum en haar werkgroep
  - Zondagsschool
  - Open Huis
  - Raad van Bestuur
6. Raad van Bestuur
  - Inkomsten en uitgaven 2024
  - Begroting 2025
7. Goedkeuring van de verslagen
8. Fontaine-l'Evêque
9. Verkiezing nieuwe leden kerkenraad
  - Aftredend: Ingrid Versele
  - Verkiesbaar: Anneke Vercruysse-de Raaf
  - Herkiesbaar: Helfride Willems
  - Herkiesbaar: Lisa Balepa
10. Bekendmaking stemresultaat voor kerkenraad
11. Rondvraag
12. Sluiting van de vergadering door ds. H. Sinnaghel

ALLE KERKDIENSTEN BEGINNEN OM 10 UUR  
TENZIJ ANDERS WORDT AANGEGEVEN

# KERKDIENSTEN

## ZONDAG 2 FEBRUARI

Ds. Judith van Vooren  
Viering Heilig Avondmaal  
Extra collecte: Protestantse Solidariteit (PS)

## ZONDAG 9 FEBRUARI

Ds. Edwin Delen

## ZONDAG 16 FEBRUARI

Mevr. Mieke Felix  
(lekenprediker)

## ZONDAG 23 FEBRUARI

Mevr. Helen Blow  
(lekenprediker)

## ZONDAG 2 MAART

Ds. Jelle Brouwer  
Viering Heilig Avondmaal  
Extra collecte: Diaconie

*Kijk ook steeds voor info en agenda  
op onze site*

[www.protestantsekerk.vilvoorde.be](http://www.protestantsekerk.vilvoorde.be)

en onze FBpagina: Protestantse Kerk in Vilvoorde William Tyndale-Silo.

find us on 

⇒ TOELICHTING EXTRA COLLECTES OP BLZ 8

AGENDA

# DEZE MAAND

## FEBRUARI

Woensdag 5	10 u – 12 u	Open Huis / Museum
Woensdag 12	10 u – 12 u 19 u 30	Open Huis / Museum Kerkenraad
Zondag 16	10 u	Tienerdienst
Woensdag 19	10 u – 12 u	Open Huis / Museum
Vrijdag 21	18 u 30	Kaas – en wijnavond
Woensdag 26	10 u – 12 u	Open Huis / Museum

## FEBRUARI

Woensdag 5	10 u – 12 u 19u30	Open Huis / Museum Kerkenraad
------------	----------------------	----------------------------------



**Welkom!**

**TIENERDIENSTEN**  
**16 FEBRUARI**  
**16 MAART**  
**18 MEI**

OP ZONDAG VAN 10 TOT 11 UUR

 Verenigde Protestantse Kerk in België

houd moed heb lief

 Protestantse Kerk in Vilvoorde William Tyndale-Silo

## Tweede collecte

### Op 2/02/2025 voor Protestantse Solidariteit (PS)

Protestantse Solidariteit is een Christelijke ontwikkelingsorganisatie, die ondersteuning biedt bij rampen en verschillende ontwikkelingsprojecten. Sinds 1977 engageren ze zichzelf om samen met de meest kwetsbare gemeenschappen ernaar te streven hen hun waardig-

heid terug te geven zoals God het heeft voorzien.

### Op 2 maart voor Diaconie

Met de plaatselijke diaconie kan onze gemeente steun verlenen aan leden die het nodig hebben. Zo staan we elkaar ook op een materiële manier ten dienste. Uw bijdrage is van harte aanbevolen.

## Familiekerstfeest

Woensdag 25 december mochten we in onze kerk een veertigtal mensen verwelkomen om samen het familiekerstfeest te vieren.

Het was een fijne dienst waarin het thema “hoop” centraal stond. Kinderen van de zondagsschool deelden aan het einde van de dienst een “vlammetje van hoop” uit – een aandenken aan het kerstfeest met een bemoedigende tekst om bij te houden.

Na de viering mochten we nagenieten met koffie, thee, chocolademelk en lekkere koffiekoeken.

We danken eenieder die zich voorafgaand aan, tijdens en na de kerstviering heeft ingezet om van dit feest een mooi en gezellig samenzijn te maken.

De collecte tijdens het familiekerstfeest bedroeg 361,25 euro en was bestemd voor “Over Kop Huizen” (o.a. in het Asiatpark te Vilvoorde).

*Tina Fiechter*



## En toen verscheen het Nieuwe Testament in het Engels, het was 1526. (2)

Met de toevoeging van het Nieuwe Testament als het ware een soort vervolg op de Tenach gaat het christendom dezelfde weg op. Vertrekt vanuit de Tenach en haar vertaling in het Grieks (Septuaginte) en gaat nu een andere cultuur binnen, de Latijnse. De dagen van het grote Romeinse rijk. Zo wordt er alweer vertaald, maar nu naar het Latijn.

Zoals in de oude kerk de verschillende gemeenten nooit een volledig Nieuw Testament bezaten, maar meestal losse geschriften - denk maar aan de brieven van Paulus die rechtstreeks naar bepaalde gemeenten werden geschreven en verzonden - zo waren er door de gemeenten heen ook losse Latijnse vertalingen in omloop.

Onbekende vertalers die in de cultuurtaal het evangelie wilden gebruiken.

Het is paus Damasus I (366-383) die een geleerde aanspreekt, om komaf te maken met de soms manke vertalingen; waar zelfs Augustinus over zal klagen!

De man die paus Damasus daartoe vond is (Eusebius) Hieronymus. Hij zou geboren zijn in Strido(n), een klein plaatsje in het huidige Kroatië omstreeks 347. Het plaatsje is door de

Goten met de grond gelijk gemaakt in 379. Het lag dus in het Romeinse rijk en de moedertaal van Hieronymus was Latijn. Hij had een geschoolde vorming, deed zelfs studies in Rome - tot hoger ambtenaar - in die periode werd hij in 366 gedoopt. Hij zou zich in de Griekse taal verdiepen en zich later ook Hebreeuws en Aramees eigen maken. Hij begon Griekse werken in het Latijn te vertalen. Hij reisde veel in het Oost-Romeinse rijk, maar kwam in 382 terug naar Rome om er in opdracht van de Paus de Evangelien te vertalen en zo uit te groeien tot bijbelgeleerde en bijbelvertaler. Na een nieuwe reis in 385 vestigt hij zich definitief in Bethlehem waar hij enkele kloostergemeenschappen sticht. In het klooster zet hij zich volledig in, om zowel het Oude als het Nieuwe Testament in het Latijn te vertalen en te bewerken. Bewerken is het juiste woord en dat zal later nog gebeuren bij de Latijnse vertalingen.

Wij hadden toen al een Latijnse vertaling de zgn. Vetus Latina. Een verzameling van Latijnse vertalingen van Bijbelgedeelten. Maar bepaalde begrippen vragen om een Latijnse term die zo dicht mogelijk bij de oorspronkelijk tekst en inhoud komt. Ver van eenvoudig. Zo werd het Hebreeuwse woord ‘skandalon’, struikelblok, ver-

staan als het kwade en vertaald door het Griekse 'diabolos', wat letterlijk 'doorelkaargooier' betekent, tot zelfs als 'lasteraar' begrepen; om vandaag als 'duivel' (verlatijnt Griek 'diabolus') te worden aangeduid als een soort tegengod.

Zijn Latijn is trouwens ook sterker literair dan het vaak gebruikte oorspronkelijk gesproken Latijn zoals in de Vetus Latina. (*Ik kom hierop terug bij Erasmus en zijn kritiek over het niet letterlijk vertalen van het Grieks in het soms onjuist Latijn*).

Historisch dus niet verwonderlijk dat het oude Romeinse Rijk en haar uiteindelijke Rooms Katholieke Kerk (de Christelijke kerk van voor de Reformatie) de Vulgaat (*de volkse*) zo opneemt als haar Heilig Boek. Met een aanpak zoals wij al eerder zagen, waarin de opvoeding zowel op school (en dit voor een kleine minderheid van de bevolking) als in de kerk, in het Latijn gebeurt, taal van de Bijbel (de Biblia Sacra). Zo gold deze Latijnse Vertaling "de Vulgaat" ook hier als Heilig boek voor Kerk en Staat.

Toch werd binnen kloosters heel wat vertaald, naar plaatselijke talen, naar de behoeftes, daar de kloosterlingen niet altijd meer dan hun eigen streektaal kenden.

Van de verschillende vertalingen die Hieronymus uitgaf werd één door de kerk weerhouden als de zgn. Romana Vulgata.

In 1546 zal het concilie van Trente (1545-1563) uiteindelijk bevestigen dat deze Latijnse Vulgaat de enige Bijbel is voor de Rooms Katholieke kerk.

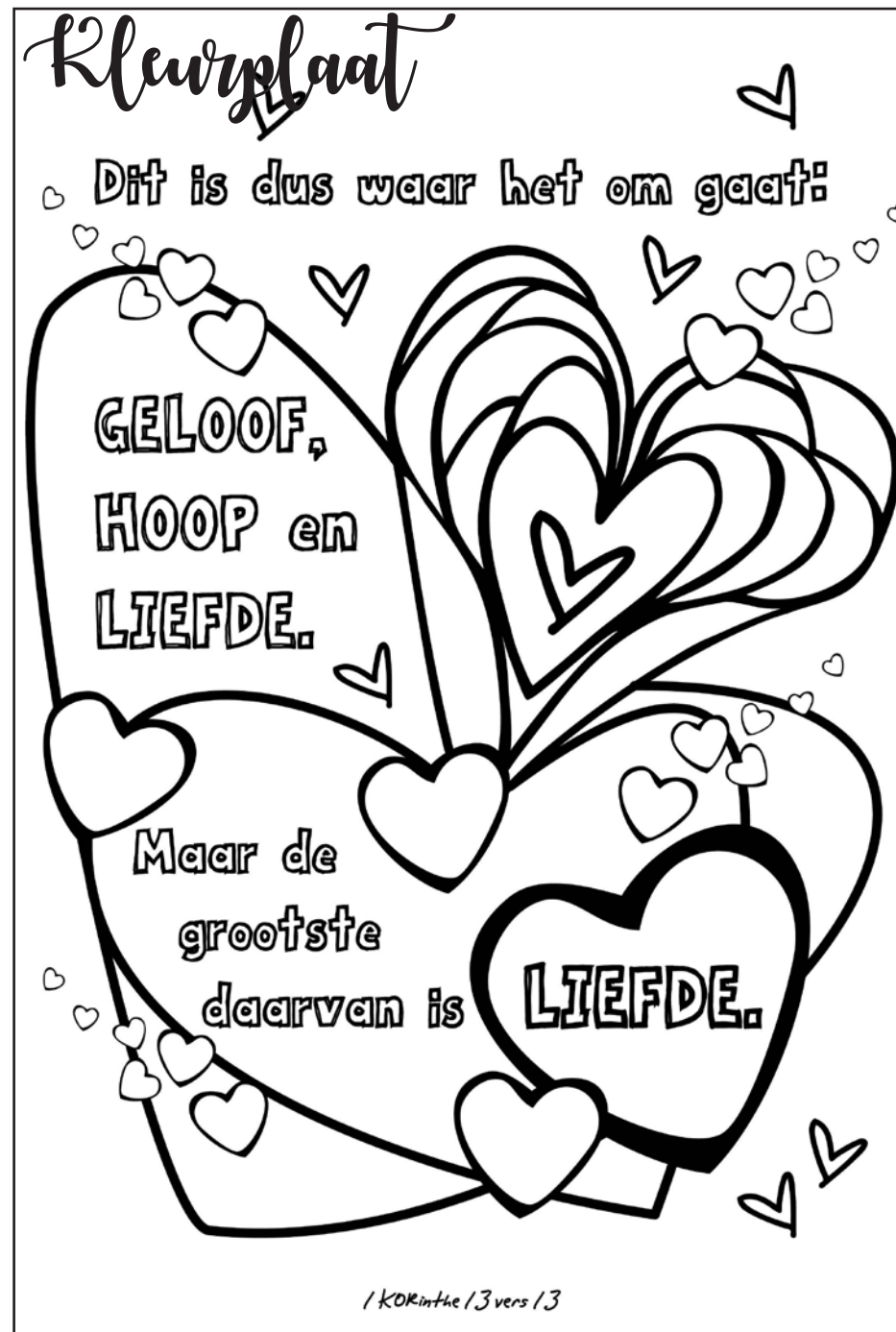
Toch gaf Paus Sixtus V (1585-1590) een officiële editie uit die niet mocht veranderd worden. Deze zou twee jaar later herzien worden door paus Clemensius VIII (1592-1605) de zgn. Vulgata Clementina.

Een editie die gebruikt werd voor een vertaling in het Vlaams door de Universiteit van Leuven 1548 (*ons museum bezit daar een latere uitgave van*).

Onder Paus Paulus VI (1963-1978) verscheen na het tweede Vaticaans concilie (gehouden van 11 oktober 1962 tot 8 december 1965) een nieuwe herziene editie uitgegeven in 1979 de zgn. Neo-Vulgata, bedoeld voor het gebruik in de roomse eredienst.

Naast de Vulgaat en haar geschiedenis is er ook eeuwenlang gediscuteerd welke boeken tot de Bijbel mogen behoren (de zgn. Canon) en welke niet. Een discussie die tot op vandaag nog gaande is. Onze bijbel ligt al een tijdje vast, maar er is een protestantse en een rooms-katholieke samenstelling, met de discussie rond o.a. de apocriefe boeken.

Willy Willems



# DE RING

Maandblad van de Protestantse Kerk (VPKB) aan de Noord- en Westring rond Brussel

VERSCHEIJNT MAANDELIJKS, BEHALVE IN AUGUSTUS  
46<sup>e</sup> JAARGANG - NUMMER 6 - FEBRUARI 2025



PB-PP|B-2/3471  
BELGIE(N)-BELGIQUE

**Erkenningnummer**

**P 602685**

AFGIFTEKANTOOR:

1800 VILVOORDE 1

**PROTESTANTSE KERK  
IN VILVOORDE**

**WILLIAM TYNDALE - SILO**  
Parking, Rondeweg, 3 (b. 01)  
1800 Vilvoorde  
02 251 39 45  
[www.protestantsekerkvilvoorde.be](http://www.protestantsekerkvilvoorde.be)

**KERKDIENTEN**  
's Zondags om 10 uur,  
gelijktijdig zondagsschool

Richtbijdrage voor 1 jaar De Ring: € 15,00

**CONSULENT**  
Harry Synnaghel

**SECRETARIAAT**  
[secretariaat.wtskerk@gmail.com](mailto:secretariaat.wtskerk@gmail.com)

**GIFTEN EN BIJDAGEN**  
IBAN: BE53 0010 3654 7353  
BIC: GEBABEBB  
t.n.v. Protestantse Kerk WTS, Vilvoorde

**Diaconie William Tyndale - Silo**  
BE64 0013 3849 8552

**V.U.: Michel de Jonge,**  
Verbindingsstraat 50, 1800 Vilvoorde